

— предложения с целевыми отношениями: *И отмена цензуры была первым шагом, чтобы свобода слова стала ощутимой.* — 取消新闻检查制度是第一步, 以使言论自由成为可以感觉得到的东西..

Выявленные соответствия позволяют говорить, что определенные синтаксические структуры русского языка можно соотнести с рядом структур китайского [3].

Литература

1. Пospelов Н. С. Сложноподчиненное предложение и его структурные типы // Пospelов Н. С. Мысли о русской грамматике : избр. тр. М. : Наука, 1990.
2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики / пер. с кит. К. Н. Райской. М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1954. XXVIII, 263 с.
3. Румянцев М. К. Предложение-подлежащее в современном китайском языке. М. : Изд-во АН СССР, 1957. 81 с.

УДК 811.111'36

Владислав Александрович Васильев,

студент 4-го курса бакалавриата

Института непрерывного педагогического образования

Новгородского государственного университета

ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ И ИХ РАЗНОВИДНОСТЕЙ В СЛОВСОЧЕТАНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена особенностям перевода сокращений и их разновидностей в словосочетаниях английского языка. Приводятся самые типичные случаи перевода английских аббревиатур, встречающихся в научно-технической сфере деятельности.

Ключевые слова: английский язык, сокращения, аббревиатуры, научно-техническая сфера, типичные случаи перевода.

TRANSLATION OF ABBREVIATIONS AND THEIR VARIETIES IN THE WORD COMBINATIONS OF THE ENGLISH LANGUAGE

The article is devoted to the peculiarities of the translation of abbreviations and their varieties in the word combinations of the English language. The article presents the most typical cases of the translation of English abbreviations that are used in the scientific and technical sphere.

Keywords: English, abbreviations, acronyms, science and technology, typical cases of translation.

Тема перевода сокращений, ввиду научно-технического прогресса, сегодня становится очень актуальной. Под сокращением (иначе говоря аббревиатурой) обычно понимают слово, образованное сокращением слова или словосочетания и, как правило, читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него [1, с. 27]. С точки зрения теоретической лингвистики, распространение сокращений отражает продуктивность данного способа словообразования и позволяет экономно использовать ресурсы языка [2, с. 1].

Существуют наиболее распространенные способы перевода сокращений с английского языка на русский:

- передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением;
- заимствование английского сокращения;
- передача английского сокращения методом транслитерации;
- описательный перевод английского сокращения [3, с. 105].

Перевод, осуществляемый по первому принципу, требует наличия устойчивого эквивалента в русском языке: например *PC* — *personal computer* (персональный компьютер).

Метод заимствования английского сокращения используется тогда, когда сокращение представляет собой наименование какой-

либо спецификации, модели изделия, например модель летательного аппарата *B737-200* [3, с. 105].

При переводе английского сокращения методом транслитерации часто употребляются термины, ассимилировавшие в русском языке (*лазер, радар*).

В случае транскрипции в русском эквиваленте передается произношение, совпадающее по звучанию с оригинальным словом. Например, сокращение *PR (Public Relations — связи с общественностью)* превратилось в самостоятельный эквивалент «пиар».

При описательном переводе стоит цель как можно точнее описать техническую сущность иноязычного сокращения, например: *WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) — предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации о воздушной обстановке* [3, с. 106].

Исходя из вышесказанного, становится ясно, что перевод сокращений сопряжен с рядом специфичных трудностей, для преодоления которых переводчику необходимо всегда обращать внимание на контекст перевода, чтобы добиться его точности, полноты и адекватности.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. М. : Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Коннова А. Способы перевода сокращений с английского языка на русский (на материале газетных статей по экономике). URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/sposoby-perevoda-sokrascheniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-gazetnyh-statey-po-ekonomike> (дата обращения: 14.02.2019).
3. Паршин А. Теория и практика перевода. СПб. : СГУ, 1999. 202 с.